№ 8 (12)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

Журнал входит в список
периодических изданий ВАК РА

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

ЕРЕВАН 2021

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

8 (12)

ԵՐԵՎԱՆ 2021
ЕРЕВАН 2021
YEREVAN 2021

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №8 (12). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2021. – 242 с.

ISSN 1829-4820

Журнал входит в список периодических изданий ***ВАК РА***

ORCID: 0000-0001-9263-6791

© *Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

Հասցե՝ ՀՀ, Երևան, Վարդանանց 17, հեռ՝ (+37411) 900 110 – 101, 102:
Наш адрес: РА, г. Ереван, ул. Вардананц 17; тел. (+37411) 900 110 – 101, 102.
Address: Vardanants St. 17, Yerevan, RA; tel.: (+37411) 900 110 – 101, 102.
Էլեկտրոնային փոստ՝ (электронная почта) e-mail: po@msu.am

О ДЕФИНИЦИИ ПОНЯТИЯ «ТЕРМИН»

Маринэ Юрьевна Оганесян

Преподаватель кафедры русского языка для естественных факультетов
Ереванский государственный университет
Ереван, Республика Армения

АННОТАЦИЯ

В современной терминологии нет единого однозначного определения понятия «термин». В статье рассматриваются разные определения сущности «термина». Обобщив имеющиеся в теоретической литературе данные о понятии «термин», нами была сделана попытка дать свое определение этому понятию. В современной терминологии постепенно меняются отношения и требования к терминам. В силу этого процесс усвоения терминов в рамках овладения языком профессии может быть значительно затруднен.
Ключевые слова: термин, определение понятия «термин», словарь, дефиниция, терминосистема, терминология.

Несмотря на многолетние исследования и множество работ по терминологии, само понятие «термин» не имеет однозначного определения. Обратимся к определению этого термина в словарях различных наук, таких как: *Философский энциклопедический словарь* (Е.Ф. Губский, Г.В. Кораблева, В.А. Лутченко, 2009), *Логический словарь* (А.А. Ивин, А.Л. Никифоров, 1997), *Краткий словарь мифологии и древностей* (М. Корш, 1894) *Словарь исторических терминов* (А.П. Крюковских, 1998), *Справочный коммерческий словарь* (Под ред. проф. Н.Г. Филимонова,1926), *Социология: Энциклопедия* (Сост. А.А. Грицанов, В.Л. Абушенко, Г.М. Евелькин, Г.Н. Соколова, О.В. Терещенко), *Большой экономический словарь* (А.Н. Азрилиян, 1997) и *Словарь лингвистических терминов* (Т.В. Жеребило, 2010).

Сравним определения слова *термин* в этих словарях:

✓ *понятие;*

✓ *слово или словосочетание естественного языка, обозначающее предмет (реальный или абстрактный);*

✓ *божество или сочетание слов, употребляемое с оттенком специфического научного значения;*

✓ *особое название понятия, принятое для выражения какого-либо понятия* или *срок*, *назначенный для выполнения какого-либо обязательства;*

✓ *слово или словосочетание*, *обозначающее объекты;*

✓ *слова или словосочетания – название определенного понятия* какой-нибудь *специальной области науки, техники, искусства;*

✓ *слово или сочетание слов*, *точно обозначающее определенное понятие*, *применяемое в науке, технике, искусстве*.

Ознакомившись с этими определениями, можно отметить, что подобны они всего в трех (из рассмотренных восьми) следующих словарях: первое значение *термина* в коммерческом словаре и значения его в экономическом и лингвистическом словарях: 1) *особое название понятия*, 2) *слова или словосочетания – название определенного понятия*, 3) *слово или сочетание слов, точно обозначающее определенное понятие.* Несмотря на то что в двух словарях определение дано как ***название понятия***, а в другом: ***обозначающее понятие***, это синонимичные названия, ввиду всем известного по Соссюру [37] определения языкового знака: единство означаемого и означающего, иначе – «соединение понятия и акустического образа» (акустический образ – это имя (слово, название), присвоенное людьми тому или иному понятию или психическому образу, а означаемое – обозначаемое понятие). Подводя итоги, нужно отметить, что в этих трех словарях, как наглядно видно, по приведенным выше определениям, особое и первичное значение придается обозначающему или названию, т.е. акустическому образу или форме, в двух других: в логическом и социологическом – термином определяют или предметы, или объекты, которые тем не менее выражаются опять словом или словосочетанием: *слово или словосочетание естественного языка, обозначающее предмет (реальный или абстрактный)* и *слово или словосочетание, обозначающее объекты.* В остальных трех словарях:философском, мифологическом и в первом значении исторического (здесь слова *граница, предел* приводятся не

как перевод латинского слова *terminus*, а как значение) – при определении слова «термин» на первое место выступает означаемое/понятие или содержание, а второе значение термина в историческом словаре, фактически не выделяет его в лексику специального языка, а представляет его как общелитературное слово с оттенком специального, научного значения: *слово или сочетание слов, употребляемоес оттенком специфического научного значения.*

В результате, можно отметить, что в словарях разных наук нет единого определения понятия *термин*.

Чтобы точнее определиться с понятием *термин,* обратимся также к определению его в общих, неспециальных словарях, начиная со словаря В.И. Даля до словаря С.А. Кузнецова. **1. Толковый словарь живого великорусского языка** (В.И. Даль, 1935): *термин* – м.лат. *выражение, слово, речение, названье…* . **2. Толковый словарь русского языка в 4-х тт.** (под ред. Д.Н. Ушакова, 1935–1940): муж. (лат. *terminus* – предел, граница) … 2. *Слово, являющееся названием строго определенного понятия*. *Специальное слово и выражение… для обозначения* чего-нибудь в той или иной среде, профессии. **3. Словарь русского языка** (С.И. Ожегов, 1983): *слово или словосочетание – название определенного понятия какой-нибудь специальной области науки, техники, искусства.* **4. Большой толковый словарь русского языка** (С.А. Кузнецов, 1998): [от лат. *terminus* – предел, граница]: 1. *Слово (или сочетание слов), являющееся точным обозначением определённого понятия какой-л. специальной области науки, техники, искусства, общественной жизни и т.п…. Специальное слово или выражение, принятое для обозначения чего-л. в той или иной среде, профессии.*

Рассмотрев понятие *термин* в четырех представленных словарях, можно отметить, что у С.И. Ожегова и С.А. Кузнецова определения понятия *термин* почти идентичны и более конкретны: *«слово или словосочетание – название определенного понятия какой-нибудь специальной области науки, техники, искусства»* (С.И. Ожегов) и *«слово (или сочетание слов), являющееся точным обозначением определённого понятия какой-л. специальной области науки, техники, искусства, общественной жизни»* (С.А. Кузнецов). Однако, ни в одном из четырех словарей, несмотря на временной диапозон

(от Даля до Кузнецова), нет четкого и полноценного определения слова *термин,* но трактовка его указывает на номинативную функцию *термина.*

Подытожив все представленные выше определения понятия *термин,* можно сделать вывод, что единственным, объединяющим их безапелляционно, является происхождение слова *термин* (от лат. *terminus* – «граница», «предел»), которое несет в себе значение *ограничения.* В данном случае, ограничение в лексике области специального знания, в отличие от слова общелитературной лексики.

Как нет единого четкого и полноценного определения понятия термин в словарях, как общих, так и специальных, также и мнения ученых разнятся в определении понятия *термин*: «на сегодняшний день в терминологической науке существует более 100 определений термина…» [31].

В основу научных исследований в области специальной лексики легли работы Д.С. Лотте и Э.К. Дрезена, ставшие стимулом для активного развития новых изысканий и трудов учёных разных поколений и школ. Особое значение в истории русского языкознания имеют работы Г.О. Винокура [8] и А.А. Реформатского [32–34]. Над проблемами терминологических исследований, поднятыми этими учёными и остающимися актуальными и по сей день, работают их ученики и последователи.

Десятки лет ученые не могут достичь единения в понимании сущности термина.

Разногласия касаются таких вопросов, как: природа термина (языковая/экстраязыковая), функции термина (номинативная или дефинитивная), репрезентация им различных специальных знаний, разграничение и сближение слова и термина. Об этом пишет К.Я. Авербух в своем известном «Манифесте современной терминологии»: «… при всем многообразии и обилии результатов исследований отсутствует общая теория термина. Нет пока той фундаментальной идеи, того основания, на котором могло бы быть построено "здание" терминологической теории» [1: 192]. Он сам определяет термин (в рамках теории вариантности) как «элемент терминологии (терминосистемы), представляющий собой совокупность всех вариантов неязыкового знака или устойчиво воспроизводимой синтагмы, выражающих специальное понятие определенной области знания» [2: 131]. В.М. Лейчик, соглашаясь с К.Я. Авер-

бухом, отмечает, что «в подавляющем большинстве работ принимается положение, что термин – это слово или словосочетание, естественного языка; иначе говоря, утверждается языковая природа термина, и различия во взглядах сводятся к признанию большей или меньшей специфичности содержательной, формальной и функциональной структуры термина» [24: 21], а сам В.М. Лейчик определяет термин как: «Лексическая единица языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [25: 31–32]. Впервые академик В.В. Виноградов представил теорию о дефинитивной функции термина. Его точку зрения поддерживают Л.А. Капанадзе, О.С. Ахманова, Т.Л. Канделаки, В.П. Даниленко и М.Н. Володина. Г.О. Винокур считает, что «термины – это не особые слова, а только слова в особой функции. Особая функция, в которой выступает слово в качестве термина, это функция называния [8]. С ним соглашаются: Р.А. Будагов и А.И. Моисеев. В.Н. Прохорова считает, что различия между термином и нетермином заключается не в плане выражения, а в плане содержания и в ограниченности функционирования [43: 4]. А вот М.В. Орлова полагает, «что специфика термина именно в том и заключается, что он, в отличие от обычного слова, в одно и то же время и называет, и определяет понятие, то есть выполняет две функции: номинативную и дефинитивную» [29]. А.Н. Баранов и В.Н. Немченко в определении термина упор делают на понятие профессиональной сферы. Т.Н. Высоцкая, Е.И. Голованова и М.Н. Володина определяют термин в ракурсе когнитивно-коммуникативного подхода.

В книге «Общая терминология: вопросы теории» [38: 14] приводится следующее определение термина: «Термин – это специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях. Термин – словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний; основной понятийный элемент языка для специальных целей. Внутри своего терминологического поля термин однозначен. Одинаково звучащие термины разных полей – омонимы (волна в гидравлике, радиотехнике, оптике и общей лексике). Для своего правильного понимания требует специальной дефиниции (точного научного определения)».

Теперь обратимся к такой проблеме термина как мотивированность/немотивированность. «Как известно, существуют диаметрально противоположные мнения о том, должен ли термин быть мотивированным. Ответ на этот вопрос, как представляется, не может быть однозначным. Тем более, что в научной и иной терминологии были, есть и будут как мотивированные, так и немотивированные термины. Причем в русской терминологии, как выявлено, "играет главенствующую роль мотивированный тип номинации", мотивированные термины составляют "большую часть русских терминов". В этой связи представляется неслучайным появление работ, анализирующих мотивированность терминов. Вопрос о термине и его мотивированности следует рассматривать не в том плане, каким должен быть термин: мотивированным или немотивированным, а в иной плоскости: в чем преимущества и в чем недостатки мотивированного термина?» [5: 30]. «Поскольку вся специальная лексика вторична по отношению к общей, в ней преобладает условность, базирующаяся, однако, на некоторых естественных связях слов и именуемых с их помощью объектов. При формировании плана выражения терминов из слов естественного языка важное значение приобретает их мотивированность. Мотивированный термин легче запоминается, устанавливает ассоциативные связи с другими терминами и с именуемыми явлениями. Но полностью мотивированных терминов, по-видимому, вообще не существует. И объясняется это как вторичностью терминов по отношению к общей лексике, так и тем, что каждое понятие характеризуется разными признаками, а в его имени отражается лишь один, при этом не всегда ведущий» [39: 88–91], например, ***челнок*** *– торговец, закупающий товары массового потребления оптом на дешевых, как правило, зарубежных рынках и доставляющий их на мелкооптовый и розничный отечественный рынок* – использовано значение слова ***челнок***, как *рабочего органа ткацкого станка, прокладывающего уточную (поперечную) нить между нитями основы при выработке ткани*, т.е. использовано сходство с протянутой нитью – дорогой, по которой челнок (торговец) двигается в одну и другую сторону/туда и обратно (лексическая мотивированность – О.М.).

В.М. Перерва в своей статье «Перерождаются ли термины в общем употреблении?» пишет об отличии и сближении термина и обычного слова:

к термину «значительно более высокие требования к термину в отношении точности содержания, однозначного соответствия объекту действительности др. и второе отличие от слова-нетермина: общественное закрепление за термином строго очерченного вещественного значения и отсутствие семантических коннотаций. Закрепление за термином строго очерченного вещественного значения достигается тем, что обозначаемое термином понятие складывается только из наиболее существенных – необходимых и достаточных признаков объекта действительности, тогда как в понятие, выражаемое общеупотребительным словом, могут входить, кроме существенных, и другие второстепенные, побочные, несущественные признаки объекта». Отсюда тенденции терминов «к моносемичности, к отсутствию синонимов, дублетов и вариантов и т.д. Но так как в остальном термины не отличаются от обычных слов и подчиняются тем же самым закономерностям языка (это касается и их возникновения, и их функционирования в языке), постоянно существуют в среде языковых средств общенародного языка, то это приводит к тому, что они как бы стремятся уподобиться обычным средствам общего языка во всем – и отсюда противоположная тенденция терминов к полисемии, к возникновению синонимов, дублетов и вариантов, к образности и экспрессивности и т.д.». Причем при образовании нового значения слова сохраняется как прежнее, терминологическое значение, так и непосредственная связь между первоначальным и производным значениями. Это уже полисемия, т.е. приобретение термином переносного или образного значения. А употребление терминов в переносных и прочих значениях – уже не терминологическое, а чисто языковое явление, способность языка использовать каждое языковое средство для выражения все новых: метафорических, фигуральных и других значений для развития и обогащения языка [30]. О связи и сближении терминов и общепонятного языка пишет и О.В. Дунаевская [17].

В.М. Лейчик считает, что языковая, лексическая основа проявляется во всех сторонах термина: и в его фонемной, и в словообразовательной, и содержательной, и функциональной структуре. Он приходит к выводу «о неправомерности традиционных противопоставлений ‘термин – слово’, ‘термин как особое слово – общеупотребительное слово’, поскольку между этими

единицами существует не отношение контрарности, а отношение логической производности» [23].

Но «как бы ни употреблялся термин в обыденной речи и даже как бы ни понимался он отдельным носителем языка... его основное объективное терминологическое значение всегда остается при нем, т.е. термин все время остается термином – языковым знаком (словом или словосочетанием), несущим информацию о совершенно определенном объекте действительности, отображенном в строго научном понятии» [30: 91].

Довольно полное определение дал понятию термин Г. Рондо: «*Термин* – это языковой знак в смысле Соссюра, т.е. языковая единица, имеющая означаемое и означающее. От других языковых знаков термин отличается тем, что его семантическая экстенция определяется по отношению к означаемому раньше, чем к означающему. Можно не знать, что значит та или иная языковая форма, но хорошо представлять себе понятие, догадаться, какая языковая форма его представляет. Другая характерная черта термина состоит в том, что его означаемое получает дефиницию в ряду прочих означаемых, принадлежащих к той же области, т.е. что термин нельзя рассматривать изолированно. Он всегда часть семантического целого, которым может быть наука, практическая деятельность, техника, но всегда – специальная область» [35].

Подводя итоги, попытаемся определить понятие *термин* в нашем понимании. Итак, *термин* – это языковой знак в смысле Соссюра, т.е. языковая единица (Г. Рондо), выраженная словом или словосочетанием, имеющая означаемое и означающее, где первично означаемое, т.е. понятие, а означающее возникает естественно или по потребности создается искусственно, получая дефиницию в ряду подобных же понятий (означаемых) одной и той же специальной области/науки, являясь частью семантического целого этой области знаний. Основные нормативные требования к терминам, которые еще в 1961 году выдвинул Д.С. Лотте в своей книге: «Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики» [26], можно сформулировать следующим образом: 1) однозначность; 2) отсутствие синонимов; 3) мотивированность; 4) системность; 5) краткость; 6) простота и понятность; 7) независимость от контекста. Эти требования попозже были допол-

нены и другими положениями: «внеположенность термина модальности, экспрессии и стилистике» [34], «отрешенность термина от образных и эмоциональных переживаний» [8: 3] и другие.

Однако термины, как и слова общелитературного языка, «живые», они находятся в постоянном общении со словами лексики национального языка, а язык – это живая система, реагирующая на новые потребности общества и переносящая реалии живого мира в сферу интерпретации языка. И поэтому сегодня уже «общепризнанным является тот факт, что перечисленные выше требования характерны для некоего "идеального" термина, во всяком случае, термина, находящегося в сфере фиксации (представленной специальными терминологическими словарями, сборниками рекомендуемых терминов и т.п.), а не термина, находящегося в сфере функционирования, т.е. в его реальной языковой жизни – статьях, монографиях, произведениях научно-популярного характера» [31: 102], хотя и в сфере фиксации уже можно найти «неидеальные термины», которые уже потерпели некоторые изменения при функционировании в определенной/соответствующей терминологической среде. По мнению С.Д. Шелова, разработанные Д.С. Лотте и дополненные позже другими исследователями эти характеристики ни по отдельности, ни вместе взятые не являются обязательными и необходимыми признаками термина и терминологии [41]. О.А. Зяблова в этой же связи пишет: «В настоящее время все чаще говорят не об отсутствии у терминов многозначности, синонимии, омонимии, неопределенности семантики, экспрессивности, контекстуальной обусловленности, а о специфике реализации всех этих признаков» [19: 41]. Несмотря на усилия терминологов, направленные на создание идеальных терминосистем, подавляющее большинство терминов все равно обнаруживают признаки и полисемии, и синонимии, и экспрессии, и др. свойства, нехарактерные для термина. Представим несколько примеров на основе экономических терминов. Например: **полисемия (*менеджер***: 1) управляющий, специалист по управлению производством и обращением товаров, работающий по найму, организует работу на фирме, руководит производственной деятельностью групп сотрудников фирмы, является должностным лицом фирмы, в которой работает, и входит в средний и высший руководящий состав фирм; 2) участник руководящей группы банковских синдикатов, осу-

ществляющий эмиссию и размещение облигационных займов на рынке капиталов; ***трейдер***: 1) работник брокерской фирмы, непосредственно участвующий в биржевой торговле, исполняющий заказы на куплю-продажу ценных бумаг; 2) торговец**),** **синонимия (*предприниматель-антрепренер, бизнесмен***, где: ***предприниматель*** – лицо, занимающееся предпринимательской деятельностью, частным бизнесом; ***антрепренер*** (франц. *entrepreneur – предприниматель*) – предприниматель; ***бизнесмен*** (англ. *businessman* от англ. *business – дело, предпринимательство*) – деловой человек, предприниматель, антрепренер, лицо, занимающееся собственным бизнесом, имеющее свое дело в целях получения прибыли или иной выгоды**),** **экспрессия** – терминологический/экономический сленг **(*бык, медведь, овца,*** где: ***бык*** – биржевой игрок, играющий на фондовых биржах, который предвидя повышение курса ценных бумаг и способствуя такому повышению, заранее скупает ценные бумаги, курс которых должен повыситься с тем, чтобы потом выгодно продать по более высокой цене, осуществив спекулятивную операцию; ***медведь*** – биржевой игрок, спекулянт, играющий на понижение центоваров, курсов ценных бумаг, валюты, продает на срок (с выдачей, поставкой через определенный период) товары, акции по курсу, цене, зафиксированной в момент сделки, надеясь купить их до момента исполнения сделки по более низкой цене и тем самым получить прибыль в виде разности цен; ***овца*** – спекулянт, играющий на бирже вслепую, без полной необходимой информации, неопытный брокер, не имеющий своего мнения о перспективах рынка**),** **многословность** (***брокер по операциям с облигациями, маклер по фрахтованию судов, агент торговый промышленной фирмы)*** *и т.д.*

Представим наши выводы:

Обобщив все вышесказанное в имеющейся теоретической литературе о понятии ‘*термин*’, нами была сделана попытка дать свое единственно приемлемое для нас определение этому понятию. Итак ,*термин* – это языковой знак, т.е. языковая единица, выраженная словом или словосочетанием, имеющая означаемое и означающее, где первично означаемое, т.е. понятие, а означающее возникает естественно или по потребности создается искусственно, получая дефиницию в ряду подобных же понятий (или означаемых) одной и той же специальной области/науки, являясь частью семантического целого

этой области знаний. Соглашаясь с основными нормативными требованиями к терминам, которые еще в 1961 году выдвинул Д.С. Лотте: 1) однозначность; 2) отсутствие синонимов; 3) мотивированность; 4) системность; 5) краткость; 6) простота и понятность; 7) независимость от контекста – и, которые позже были дополнены и другими положениями: «внеположенность термина модальности, экспрессии и стилистике» [34], «отрешенность термина от образных и эмоциональных переживаний» [8] и другие, приходится признать, что термины не являются окаменевшим клише (что было бы идеально для термина), а, как и слова общелитературного языка, «живые». Они находятся в постоянном общении со словами лексики национального языка, а язык – это живая система, реагирующая на новые потребности общества и переносящая реалии живого мира в сферу интерпретации языка. И поэтому сегодня уже тот факт, что перечисленные выше требования характерны для некоего «идеального» термина, или же термина, находящегося в сфере фиксации, а не термина, находящегося в сфере функционирования, т.е. в реальной языковой жизни, является общепризнанным. Так что характеристики, разработанные Д.С. Лотте и дополненные позже другими исследователями, ни по отдельности, ни вместе взятые, не являются обязательными и необходимыми признаками термина. Сейчас уже чаще говорят не об отсутствии у терминов многозначности, синонимии, омонимии, неопределенности семантики, экспрессивности, контекстуальной обусловленности, а о специфике их реализации. Специфичность термина продолжает проявляться на уровне семантики, определяющей значение термина, а в определенный период времени, может быть даже, детерминологизация или ретерминологизация. В связи с чем, в современной терминологии постепенно меняются отношения и требования к терминам. А в силу этого процесс усвоения терминов в рамках овладения языком профессии может быть значительно затруднен.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Авербух К.Я.* Манифест современной терминологии // Материалы международной научно-практической конференции «Коммуникация: теория и практика в различных социальных контекстах "Коммуникация-2002"», Ч. 1. – Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2002. – СС. 192–194 [Электронный ресурс]. –

Режим доступа: http://www.russcomm.ru/rca_biblio/a/averbuh.shtml (Дата обращения: 20.05.2021г.).
2. *Авербух К.Я.* Общая теория термина. – Иваново, 2004. – 252 с.
3. *Ахманова О.С.* Экстралингвистические и внутрилингвистические факторы в функционировании и развитии языка // Теоретические проблемы современного советского языкознания. – М., 1966. – СС. 69–74.
4. *Баранов А.Н.* Введение в прикладную лингвистику: [Учеб. пособие] / А.Н. Баранов; МГУ им. М.В. Ломоносова, Филол. фак. – 2-е изд-е, испр. – М.: УРСС, 2003. – 358 с.
5. *Блинова О.Е.* Термин и его мотивированность // Терминология и культура речи, 1981. – СС. 28–37.
6. *Будагов Р.А.* Что такое научный стиль // Русская речь, 1970. – №2. – СС. 48–54 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://russkayarech.ru/ru/-archive/1970-2/48-54 (Дата обращения: 20.05.2021г.).
7. *Виноградов В.В.* Русский язык. Грамматическое учение о слове. – М.: Высш. школа, 1986. – 642 с.
8. *Винокур Г.О.* О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. Т. 5. Сборник статей по языковедению. – М.: ЛИТЕРА, 1939. – СС. 3–54.
9. *Винокур Г.О.* Заметки по русскому словообразованию // Избранные работы. – М., 1959. – СС. 419–442 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.philology.ru/linguistics2/vinokur-59.htm (Дата обращения: 20.05.2021г.).
10. *Володина М.Н.* Информационная природа термина // Филологические науки, 1996. – №1. – СС. 90–94.
11. *Володина М.Н.* Когнитивно-информационная природа термина. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2000. – 127 с.
12. *Высоцкая Т.Н.* Термин как основная единица метаязыка терминологического исследования // Вісник Дніпропетровського університету. Серія: Мовознавство, 2012. – Т. 20, Вып. №18. – СС. 47–52 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://nbuv.gov.ua/UJRN/vdumo_2012_20_18_10 (Дата обращения: 20.05.2021г.).
13. *Голованова Е.И.* Человек в профессиональном измерении: проблемы языкового моделирования // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: тезисы докладов Международной конференции. – Челябинск: Челяб. гос. ун-т, 2001. – СС. 29–31.
14. *Голованова Е.И.* Когнитивное терминоведение. – Челябинск, 2008. – 180 с.
15. *Даниленко В.П.* Русская терминология. Опыт лингвистического описания.

– М.: Наука, 1977. – 246 с.
16. *Даниленко В.П., Новикова Н.В.* Средства выражения специальных реалий, категорий, понятий // Культура русской речи. Учебник для вузов / Под ред. проф. Л.К. Граудиной и проф. Е.Н. Ширяева. – М.: Издательская группа НОРМА–ИНФРА М, 1999. – СС. 184–188.
17. *Дунаевская О.В.* О современном термине // Научная статья с сайта «Культуролог» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://culturolog.ru/-content/view/2708/95/ (Дата обращения: 20.05.2021г.).
18. *Зяблова О.А.* Социолингвистические и когнитивные особенности функционирования экономической лексики: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.19 / Ин-т языкознания РАН. – М., 2002. – 28 с.
19. *Зяблова О.А.* Немецкая экономическая лексика: социолингвист. аспект / О.А. Зяблова; Дипломат. акад. МИД России, Каф. герм. яз. – М., 2004. – 175, [1] с.
20. *Капанадзе Л.А.* Взаимодействие терминологической и общеупотребительной лексики // Развитие лексики современного русского языка. – М.: Наука, 1965. – СС. 86–103.
21. *Канделаки Т.Л.* Семантика и мотивированность терминов / Т.Л. Канделаки; АН СССР, Ком. науч.-техн. терминологии. – М.: Наука, 1977. – 167 с.
22. *Канделаки Т.Л.* Работа по упорядочению научно-технической терминологии и некоторые лингвистические проблемы, возникающие при этом // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – СС. 40–53.
23. *Лейчик В.М.* О языковом субстрате термина // Вопросы языкознания, 1986. – №5. – СС. 87–97.
24. *Лейчик В.М.* Проблемы отечественного терминоведения в конце XX века // Вопросы филологии, №2 (5). – М., 2000. – СС. 20–30.
25. *Лейчик В.М.* Терминоведение: предмет, методы, структура / 4-е изд-е, испр. и доп. – М., 2009. – 256 с.
26. *Лотте Д.С.* Основы построения научно-технической терминологии. – М.: АН СССР, 1961. – 158 с.
27. *Моисеев А.И.* О языковой природе термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии: сб. науч. статей. – М.: Наука, 1970. – СС. 127–139.
28. *Немченко В.Н.* Основные понятия лексикологии в терминах: Учебный словарь-справочник. – Н. Новгород, Изд-во Нижегородского ун-та, 1995. – 251 с.
29. *Орлова М.В.* Теоретические обоснования термина как языкового явления: Журнал «Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государ-

ственного университета», №1. – Курск: Изд-во: Курский гос. ун-т, 2010. – СС. 64–68, ISSN: 2074-1774.

30. *Перерва В.М.* Перерождаются ли термины в общем употреблении? // Современная русская лексикография, 1980: [Сб. статей] / АН СССР, Ин-т рус. яз.; [Ред.: А.М. Бабкин (отв. ред.), В.Н. Сергеев]. – Л.: Наука: Ленингр. отд-ние, 1981. – СС. 89–97.

31. *Польская С.С.* К вопросу о трудностях освоения экономической терминологии в рамках овладения языком профессии студентами ИВЭС // Сборник научных докладов Третьего межвузовского круглого стола на тему: Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики делового общения в свете компетентностного подхода. 14 января 2009 года / Отв. Ред. Л.К. Раицкая. – М.: МГИМО, 2009. – СС. 100–106 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://disus.ru/knigi/80228-1-moskovskiy-gosudarstvenniy-institut-mezhdunarodnih-otnosheniy-universitet-mid-rossii-sbornik-nauchnih-dokladov-tretego-m.php (Дата обращения: 20.05.2021г.).

32. *Реформатский А.А.* Что такое термин и терминология (Материалы Всесоюзного терминологического совещания) / Акад. наук СССР. Ин-т языкознания. – М.: АН СССР, 1959. – 14 с.

33. *Реформатский А.А.* Что такое термин и терминология? // Вопросы терминологии. – М., 1961. – СС. 46–54.

34. *Реформатский А.А.* Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии: сб. науч. ст. – М.: Наука, 1986. – СС. 163–198.

35. *Рондо Г.* Проблемы и методы неологии в терминологии (неонимии) // Научно-техническая терминология, 1980. – Вып. 5. – СС. 1–7.

36. Современная русская лексикография, 1980: [Сб. статей] / АН СССР, Ин-т рус. яз.; [Ред.: А.М. Бабкин (отв. ред.), В.Н. Сергеев]. – Л.: Наука: Ленингр. отд-ние, 1981. – 145 с.

37. *Соссюр Ф. де.* Курс общей лингвистики. – М., 1998. – СС. 66–68.

38. *Суперанская А.В.* Общая терминология: вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева; отв. ред. Т.Л. Канделаки; АН СССР, Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1989. – 243, [3] с.

39. *Суперанская А.В.* Общая терминология: вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева; отв. ред. Т.Л. Канделаки; 6-е изд-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 248 с.

40. *Шелов С.Д.* Еще раз об определении понятия «термин» // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2010. – № 4(2). – СС. 795–799.

41. *Шелов С.Д.* О языковой природе термина // Науч.-тех. информация. – Сер. 2.

– Вып. 9. – СПб., 1982. – СС. 1–6.
42. *Щербина С.И.* К истории терминов полногласие и неполногласие // Русский язык в школе, 2004. – №1. – СС. 86–88.
43. Щербина С.И. Развитие русской терминологии сравнительно-исторического языкознания: дис. ... доктора филологических наук: 10.02.01 / Моск. гос. обл. ун-т. – М., 2004. – 542 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.dissercat.com/content/razvitie-russkoi-terminologii-sravnitelno-istoricheskogo-yazykoznaniya (Дата обращения: 20.05.2021г.).

СЛОВАРИ

1. Большой толковый словарь русского языка: А-Я / РАН. Ин-т лингв. исследований; сост., гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 1998. – 1534 с.
2. Большой экономический словарь / Авт. и сост. А.Б. Борисов. – М.: Книжный мир, 2010. – 892, [2] с.
3. Большой экономический словарь: 19000 терминов / [М.Ю. Агафонова и др.]; под ред. А.Н. Азрилияна. – 2-е изд-е, перераб. и доп. – М.: Ин-т новой экономики, 1997. – 856, [3] с.
4. *Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка / [Вступ. статья А.М. Бабкина]. – М.: ГИС, 1955. – В 4-х тт.: Т. 1: А–З. – 1955. – 669 с.; Т. 2: И–О. – 1955. – 779 с.; Т. 3: П. – 1955. – 555 с.; Т. 4: Р–V. – 1955. – 684 с.
5. *Жеребило Т.В.* Словарь лингвистических терминов / 5-е изд-е, испр. и доп. – Назрань: Изд-во «Пилигрим», 2010. – 486 с.
6. *Ивин А.А.* Словарь по логике / А.А. Ивин, А.Л. Никифоров. – М.: Гуманитар. изд. центр «ВЛАДОС», 1998. – 383 с.
7. *Корш М.* Краткий словарь мифологии и древностей – М.: Изд-во «РАГС» 2006. – 201 с.
8. *Ожегов С.И.* Словарь русского языка: 57 000 слов слов // Под ред. Н.Ю. Шведовой. – 14-е изд-е, стереотип. – М.: Рус. яз., 1983. – 816 с.
9. Словарь исторических терминов / Сост. В.С. Симаков; под общ. ред. А.П. Крюковских. – СПб.: Лита, 1998. – 463 с.
10. Социология: Энциклопедия / Сост. А.А. Грицанов, В.Л. Абушенко, Г.М. Евелькин, Г.Н. Соколова, О.В. Терещенко. – Минск: Книжный Дом, 2003. – 1312 с.
11. Справочный коммерческий словарь / Сост.: Н.С.Беленький и Г.И. Натансон; под общ. ред. проф. Н.Г. Филимонова. – М.: Центросоюз, 1926. – 349 с.
12. *Ушаков Д.Н.* Толковый словарь русского языка: в 4-х тт. – М., 1988.
13. Философский энциклопедический словарь / [Ред.-сост. Е.Ф. Губский и др.]. – М.: Издательский дом «ИНФРА-М», 2009. – 574, [1] с.

«ՏԵՐՄԻՆ» ՀԱՍԿԱՑՈՒԹՅԱՆ ՍԱՀՄԱՆՄԱՆ ՄԱՍԻՆ

Մ.Յու. Հովհաննիսյան

Բնագիտական ֆակուլտետների համար ռուսաց լեզվի ամբիոնի դասախոս
Երևանի պետական համալսարան
Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Ժամանակակից տերմինաբանությունում չկա «տերմին» հասկացության միանշանակ միասնական սահմանում: Այս հոդվածում դիտարկվում են «տերմինի» էությունը բնութագրող տարբեր սահմանումներ: Ամփոփելով տեսական գրականությունում եղած տվյալները «տերմին» հասկացության վերաբերյալ, մեր կողմից փորձ է արվել տալ մեր սահմանումը այդ հասկացությանը: Ժամանակակից տերմինաբանությունում սակայն աստիճանաբար փոխվում են վերաբերմունքը ու պահանջները տերմինների նկատմամբ: Դա կարող է մեծապես խոչընդոտել տերմինների յուրացման գործընթացը մասնագիտության լեզվին ուսանելու և տիրապետելու շրջանակներում:

Բանալի բառեր՝ տերմին, տերմին հասկացության սահմանում, բառարան, սահմանում (դեֆինիցիյա), տերմինահամակարգ, տերմինաբանություն:

THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF THE «TERM»

M. Hovhannisyan

Lecturer at the Department of Russian Language
(Faculties of Natural Sciences),

Yerevan State University,
Yerevan, Republic of Armenia

ABSTRACT

There is not single unambiguous determination of concept «term» in modern terminology. Different determinations of essence «of term» are examined in the article.
Summarizing the data available in the theoretical literature on the concept of «term», we attempted to give his definition of this concept. The attitudes and requirements change toward terms gradually in modern terminology. By virtue of it the process of mastering of terms within the framework of learning and mastering of the profession language can be considerably labored.
Keywords: term, determination of concept term, dictionary, definition, term system, terminology.

Информация о статье:
статья поступила в редакцию 25 мая 2021 г.,
подписана к печати в номер 8 (12) / 2021 – 29.11.2021 г.